Porównanie tłumaczeń Psalmów 42:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moja dusza jest spragniona Boga, żywego Boga.\* Kiedyż przyjdę i pojawię się przed obliczem Boga?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Moja dusza pragnie Boga, żywego Boga. Kiedy wreszcie przyjdę i zjawię się przed Jego obliczem? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Łzy stały się dla mnie chlebem we dnie i w nocy, gdy mówią do mnie co dzień: Gdzie jest twój Bóg? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pragnie dusza moja do Boga, do Boga żywego, mówiąc: Kiedyż przyjdę, a okażę się przed obliczem Bożem? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pragnęła dusza moja do Boga mocnego, żywego: kiedyż przyjdę a okażę się przed obliczem Bożym? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dusza moja pragnie Boga, Boga żywego, kiedyż więc dojdę i ujrzę oblicze Boże? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dusza moja pragnie Boga, Boga żywego. Kiedyż przyjdę i ukażę się przed obliczem Boga? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moja dusza tęskni za Bogiem, Bogiem żywym – kiedy przyjdę i ujrzę oblicze Boga? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jestem spragniony Boga żywego! Kiedyż dojdę i ujrzę Boże oblicze? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dusza moja spragniona jest Boga, Boga żywego. Kiedyż przyjdę i ujrzę oblicze Boże? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пішли твоє світло і твою правду. Вони мене попровадили і повели мене до твоєї святої гори і до твого поселення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moja dusza łaknie Boga, Boga żywego. Kiedy przyjdę i się ukażę przed obliczem Boga? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Łzy moje stały się dla mnie pokarmem w dzień i w nocy, oni zaś przez cały dzień mówią do mnie: ”Gdzież jest twój Bóg? ” |

1. 1) <x>230 84:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Kiedyż przyjdę i zobaczę oblicze Boga? [↑](#footnote-ref-3)